Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze tej nocy JAHWE powiedział do niego: Wstań, zejdź do obozu, gdyż wydałem go w twoją rękę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tej nocy JAHWE mu polecił: Wstań, zejdź do obozu wroga, gdyż wydałem go w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej nocy JAHWE powiedział do niego: Wstań, zejdź do obozu, bo wydałem go w twoje ręce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się onej nocy, że rzekł do niego Pan. Wstań, znijdź do obozu, bom go dał w ręce twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tejże nocy rzekł JAHWE do niego: Wstań a znidź do obozu, bom ci je dał w rękę twoję; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tejże nocy Pan przemówił do niego: Wstań, a idź do obozu, bo wydałem go w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tejże nocy rzekł Pan do niego: Wstań, wtargnij do obozu, gdyż wydałem go w ręce twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej samej nocy JAHWE powiedział do Gedeona: Wstań, zejdź do obozu, gdyż wydałem go w twoje ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tej samej nocy JAHWE przemówił do niego: „Wstań i zejdź do obozu, bo wydaję go w twoje ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej samej nocy rzekł do niego Jahwe: - Wstań i zejdź do obozu [Midianitów], bo wydaję go w twoje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я вирвав вас з руки Єгипту і з руки всіх, що гнобили вас і Я прогнав їх з перед вашого лиця і Я дав вам їхню землю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się owej nocy, że WIEKUISTY powiedział do niego: Wstań, wtargnij do obozu, bowiem wydałem go w twoją moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owej nocy JAHWE przemówił do niego: ”Wstań, zejdź do obozu, bo wydałem go w twoją rękę. |